GT 17: Educación en lenguas y nuevos escenarios: interculturalidad, virtualidad, internacionalización

Reflexiones y vivencias del Culturafest: Lenguas y Culturas en diálogo

Patricia Carabelli (FHCE, Udelar)

Raquel Carinhas (Instituto Camões)

Lucía Schenone (FHCE, Udelar)

Centro de Lenguas Extranjeras, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Udelar.

Resumen

El Centro de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (CELEX) se constituye como un lugar de diálogo, intercambio y enseñanza de distintas culturas. Lenguas de distintas regiones del mundo —e incluso variedades de estas lenguas— tienen un lugar en la Universidad de la República y se imparten diariamente. En el 2012 cobra forma el «Culturafest», un festival de cultura y lenguas cuya finalidad fue la de mostrar a la sociedad civil la riqueza y diversidad cultural y lingüística de los idiomas ofrecidos por la Universidad, promocionando de esa manera una instancia de diálogo multicultural e intercultural.

La concepción de un evento cultural abierto a la comunidad parte de la reflexión de la dirección y los profesores del Centro de Lenguas Extranjeras sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje que se da en las clases. Es una perspectiva intercultural vinculada a la aceptación del Otro, del respeto por la diversidad y la diferencia, asumiendo la pluralidad como paradigma en el proceso.

El equipo de trabajo del CELEX junto a distintas instituciones culturales e internacionales de Montevideo que colaboraron en el proyecto hicieron posible vivenciar aspectos típicos de culturas ajenas a la nuestra de una forma respetuosa, reflexiva y entretenida. En una jornada intensa se realizaron clases abiertas de todas las lenguas que se imparten en el CELEX junto a muestras culturales, degustación de alimentos típicos y charlas sobre posibilidades de intercambios académicos.

En esta presentación intentaremos describir y reflexionar sobre esa jornada y la importancia de la Universidad en cuanto a proporcionar a la sociedad uruguaya instancias culturales de esta

naturaleza como forma de espacios que ayuden a la inter/comprensión del Yo y del Otro y que viabilicen el desarrollo humano y social.

Introducción

El 14 y 15 de setiembre del 2012 el «Culturafest: Lenguas y culturas extranjeras en diálogo» se realizó en Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, bajo la Coordinación de la Directora del Centro de Lenguas Extranjeras, la Dra. Laura Masello, y la participación tanto de Embajadas, Fundaciones e Institutos de lengua, como de todo el equipo docente del Centro de Lenguas Extranjeras.

Desde una perspectiva Interculturalista, dialógica y reflexiva, el Centro de Lenguas Extranjeras abrió sus puertas a la sociedad en general compartiendo un poco de lo que se vive cotidianamente en el centro y en las clases de lengua extranjera en general. Se procuró conformar un contexto de comunicación entre culturas que habilitará conocer y conocerse en el diálogo con el otro, rompiendo etnocentrismos totalizadores y promoviendo un diálogo humano abierto a la diversidad, al intercambio y al aprendizaje basado en el diálogo compartido.

En este trabajo bordearemos la perspectiva filosófica que procuró revestir el evento, la forma en que se conformó y cómo se llevó a cabo.

Cultura y Lengua

El término cultura es un término polisémico que puede evocar una multiplicidad de referentes. Según el Diccionario online de Real Academia Española, cultura posee cuatro acepciones:

> **Cultura** (Del lat. cultūra):
> 1. f. **cultivo.**
> 2. f. Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico.
> 3. f. Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.
> 4. f. ant. Culto religioso.
> ~ física.
> 1. f. Conjunto de conocimientos sobre gimnasia y deportes, y práctica de ellos, encaminados al pleno desarrollo de las facultades corporales.
> ~ popular.
> 1. f. Conjunto de las manifestaciones en que se expresa la vida tradicional de un pueblo.

Esta entrada del diccionario de la RAE viene confirmar la existencia grosso modo de lo que Besse (1993) designa por *culture cultivée* —que sería la acepción 2— y *culture ordinaire* —que englobaría los ítems 3, 4, y popular de la cita—.

En consonancia, Abramovici (2006:95) afirma que somos confrontados con dos definiciones de cultura: una concepción antropológica «qui décrit la culture comme un ensemble d'habitudes, de modèles et de mythes qui conditionnent notre comportement social, de telle sorte que, dans une situation donnée, nous savons quoi faire et les autres reconnaissent», y otra más patrimonial y universitaria.

Pero, ¿cuáles son las relaciones entre lengua y cultura? El lenguaje es un fenómeno social (Levi-Strauss, 1987: 98) y, por lo tanto, el lenguaje hace parte de la cultura. Para el antropólogo, la relación lengua-cultura se consustancia en los siguientes términos:

> En primer lugar, el lenguaje es susceptible de ser tratado como un *producto* de la cultura: una lengua, usada en una sociedad, refleja la cultura general de la población. Pero, en otro sentido, el lenguaje es una *parte* de la cultura; constituye uno de sus elementos, entre otros.» (Levi-Strauss, 1987: 110; destacado del autor).

Asimismo, el autor añade que además de producto y parte integrante de la cultura de una sociedad «se puede considerar el lenguaje como una *condición* de la cultura […] puesto que el individuo adquiere la cultura de su grupo principalmente por medio del lenguaje.» (Levi-Strauss, 1987: 110)

Lengua, identidad y competencia intercultural

En el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras (LE), según Capucho (2006: 207), «aprendemos que a língua e cultura são entidades inseparáveis, que a língua é ao mesmo tempo um reflexo e um instrumento de cultura, que se transmite de geração em geração e assim garante a sua permanente evolução.»

No obstante el valor de la *culture cultivée*, la *culture ordinaire* se figura de extrema importancia en la medida que constituye «*tout ce qu'il faut savoir ou croire pour se comporter d'une manière aceptable para les membres de cette société*» (Goodenough, 1964 *apud* Besse, 1993: 42), lo que corresponde en el Marco común europeo de referencia para las lenguas (MECR) (2002:100) al concepto de *conocimiento del mundo:* «Estrictamente hablando, el conocimiento de la sociedad y de la cultura de la comunidad o comunidades en las que se habla el idioma es un aspecto del conocimiento del mundo.»

Aunque el código lingüístico sirva para que los humanos se comuniquen entre sí (cfr. Lévi-Strauss, 1987), «la communication ne se suffit pas de mots» (Abdallah-Pretceille, 1991: 305). De hecho, la comunicación es también compuesta por implícitos, gestos, silencios, entonaciones que evocan la importancia de otra competencia —la competencia intercultural— aparte de una competencia lingüística. (Abdallah-Pretceille, 1991: 305).

En esta perspectiva, el proceso de enseñanza-aprendizaje de LE constituye un espacio privilegiado para el desarrollo de la competencia intercultural (MECR, 2002):

> En un enfoque intercultural, uno de los objetivos fundamentales de la educación en la lengua es el impulso del desarrollo favorable de la personalidad del alumno y de su sentimiento de identidad, como respuesta a la enriquecedora experiencia que supone enfrentarse a lo diferente en los ámbitos de la lengua y de la cultura. (MECR, 2002: 1)

Así, la educación debe ser percibida como un medio para la apertura al Otro, de construcción de un individuo plural, tolerante y curioso (MECR, 2002):

> «El conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el «mundo de origen» y el «mundo de la comunidad objeto de estudio» (similitudes y diferencias distintivas) producen una consciencia intercultural, que incluye, naturalmente, la conciencia de la diversidad regional y social en ambos mundos, que se enriquece con la conciencia de una serie de culturas más amplia de la que conlleva la lengua materna y la segunda lengua, lo cual contribuye a ubicar ambas en su contexto. (MECR, 2002: 101)

En este sentido, la lengua es también una forma de constitución de la identidad cultural en la medida que funciona como un *indice d'appartenance* (Abdallah-Pretceille, 1991: 306). El actor social (MECR, 2002) confrontado con la cultura del Otro construye su propia identidad, visto que la lengua y la identidad cultural dependen no de sus orígenes, sino más bien «de ses relations, de ses interrelations, de ses échanges» (Idem: 308). Según la autora, la identidad no es un estado, sino un producto en constante evolución (Idem: 309). Por lo tanto, se asume fundamental una educación para la alteridad que prepare el actor social para la mediación con el Otro y su cultura:

> «Si la culture, les cultures ne sont pas des données mas des constructions, la competence [interculturelle] correspondante sera davantage de l'ordre des savoir-faire que des savoirs […] La compétence culturelle s'inscrit dans une connaissance du multiple et non de la totalité ou de l'homogène.» (Abdallah-Pretceille, 2006 : 79).

Las culturas y el diálogo cultural

O diálogo é o encontro amoroso dos homems que, mediatizados pelo mundo, o 'pronunciam', isto é, o transformam, e transformando –o, humanizam para a humanização de todos. (Freire, 1982: 43)

Estamos inmersos en una cultura, somos partícipes de una cultura inaprehensible, dinámica, en constante cambio; y por estar inmersos en nuestra cultura nos es difícil verla, analizarla, bordearla. Es en el diálogo con otros donde la cultura propia se desdobla y se refleja, donde podemos compararnos, ver diferencias y similitudes. Las clases de lenguas extranjeras brindan la oportunidad de poder reflexionar sobre la cultura propia y las ajenas, brindar la oportunidad de poder analizar las culturas rompiendo o cuestionando posturas etnocéntricas y totalizadoras. Al abordar distintas temas lingüísticos teniendo en cuenta características que diferentes culturas presentan o presentaron los estudiantes pueden tener cierta aproximación a lo que la variedad y

riqueza cultural representa; a la infinitud de posiciones con las que uno se puede encontrar en el planeta. En el caso de Uruguay, en que no contamos con gran cantidad de inmigrantes, el trabajar estos temas en el aula permite no sólo un análisis más certero, pragmático y realista de la lengua meta y sus usos, sino también una reflexión sobre los sucesos que acontecen en el mundo relacionados con las dinámicas multiculturales. Los avances tecnológicos —sobre todo el uso de Internet en el aula— permiten abordar estos temas en formas complejas e interesantes presentando variedades culturales y dialogando sobre éstas.

El lenguaje es uno de los marcadores de etnicidad más importante por lo que resulta coherente trabajar ambos aspectos a la vez pudiendo incluso reflexionar sobre variedades de una misma lengua en base a las distintas culturas. Como destaca Graciela Barrios (2008: 13): «La posesión de una lengua propia oficia como un referente cultural importante, aumentando la posibilidad de supervivencia de un grupo.» En un mundo con una economía globalizada, con tendencia homogeneizante, que a la vez percibe a la variedad cultural como una riqueza humana —como patrimonio de la humanidad— la enseñanza de distintas lenguas extranjeras y la promoción del plurilingüismo se percibe como fundamental. Barrios (2008: 13) justamente recalca la «importancia que adquiere el lenguaje como vehículo de transmisión de la cultura de un pueblo, a través de expresiones, cantos, recetas de cocina, cuentos, leyendas.» Así, la enseñanza de una lengua extranjera puede realizarse por medio de esas expresiones, cantos, cuentos; redundando en mayor conocimiento de cultura universal.

Por este motivo, el Centro de Lenguas Extranjeras pretende que el diálogo con y entre distintas culturas —incluyendo las minoritarias muchas veces discriminadas y dejadas de lado— exista. Para el CELEX las variedades culturales son importantes en tanto dotan de identidad a distintos grupos humanos y son percepciones únicas del mundo. Aparte, se tiene en cuenta que «las minorías pasan por un proceso de desdibujamiento lingüístico y cultural como resultado de las actitudes negativas de una sociedad receptora política y culturalmente sensibilizada hacia una exaltación de la homogeneidad y una desconfianza ante la diversidad» (Barrios, 2008: 71) por lo que abordar estos temas se torna necesario para ser consciente sobre el accionar propio con respecto a otras culturas.

Durante la organización del «Culturafest: lenguas y culturas en diálogo», se optó tanto por brindar clases específicas de lengua extranjera como se hace cotidianamente como fomentar la participación de Embajadas e Instituciones culturales para poder incorporar aspectos típicos de cada cultura: música, danza, poesía, muestras de distintos aspectos y de platos típicos. La propuesta buscó ser amplia para poder mostrar el abanico de posibilidades que el CELEX ofrece. Mediante la Jornada de puertas abiertas se procuró brindar una muestra de lo que se hace que redunde en cierta democratización y reflexión tanto sobre el acceso al aprendizaje de distintas lenguas extranjeras como del conocimiento sobre variedades étnicas. Según Mariella Falchetti (2008: 69) «el abordaje de una lengua extranjera estimula la reflexión metalingüística y favorece

la expresión y el pensamiento», el brindar a la sociedad una aproximación a las lenguas y culturas extranjeras también promueve una apertura a otras formas de pensar, de sentir, a mirar más allá de lo propio.

Mediante los distintos espectáculos se procuró que el público vivenciara lo que que destaca Ersilia Torello (2008: 129) en el texto donde se refiere a la utilización de la música en la clase de lengua extranjera: «creare un' atmosfera rilassante e favorevole all´apprendimento, predisporre all'ascolto/comprensione (…), miglioarare le quattro abilitá di base, ampliare il vocabolario, favorire la conoscenza della cultura del popolo di cui si studia la lingua.»

Una perspectiva Intercultural, compleja, crítica, abierta al diálogo dialéctico y promotora de sensibilidad y análisis de la multidiversidad humana es la filosofía subyacente del evento. Se intenta superar cualquier lógica binaria dando lugar a cierta inherente complejidad humana existente (cfr. Padilha, 2004; Morin, 2001; Parekh, 2000). Desde esta perspectiva, la realización de un evento como el Culturafest cobra sentido puesto que promueve una instancia de diálogo entre distintas culturas dentro de la sociedad uruguaya tornando a los ciudadanos partícipes de este tipo de acontecimientos que habilitan la reflexión propia y del otro. Como recalca Padilha concordando con Falteri, una perspectiva Intercultural «*começa* somente quando se criam as condi*ções* para a troca, quando se establece uma rela*ção* de reciprocidade, quando, no reconhecer 'o outro', nos tornamos conscientes da nossa própria cultura.» (Padilha, 2004: 237)

Asimismo, una perspectiva Interculturalista habilita cierta apertura crítica e histórica hacia lo diferente, lo nuevo, dándole sin reificar nociones culturales. Es una perspectiva inherentemente creativa, inacabada, permeable a lo nuevo desde la tradición reflexiva que procura el entendimiento humano ante su riqueza y complejidad. En este sentido, las clases de lenguas extranjeras inherentemente habilitan el conocimiento de varias culturas y formas de mirar el mundo y pensar. Como Padilha hace acuerdo con Sales y Garcia,

> «un verdadeiro currículo intercultural é um processo ético de diálogo criativo, por meio do qual se dá oportunidade aos alunos de investigar como as origens culturais, os marcos de referência e as perspectivas dentro de cada disciplina influem na contru*ção* do conhecimento. E se ofrece a oportunidadade de criar eles mesmos conhecimiento, identificando seus próprios intereses, idéias, atitudes e experiências.» (Padilha, 2004: 241)

El currículo intercultural promueve una pedagogía del encuentro y permite reconocer la alteridad, dialogar con otros; aprender, dialogar, cuestionar narraciones diferentes, y también crear narraciones conjuntas basadas en criterios de igualdad, sin subordinación de culturas con miras a propiciar futuros más justos e igualitarios para todos. De esta forma, en un mundo de una economía globalizada y de personas procedentes de distintos lugares trasladándose, reubicándose e interactuando, la creación de instancias de diálogo intercultural parece necesaria para romper con la creencia que la cultura propia es mejor y poner de manifiesto que un

extranjero es tan digno como uno. En este sentido Severi y Zanelli destacan que una perspectiva educativa intercultural compleja *«debe considerar como correlacionadas (pensar contemporáneamente) tanto a diferenciação das identidades quanto as estruturas de conexão (os contextos comunicativos)»* (Padilha, 2004: 259). Desde este punto de vista, el Culturafest se erige como una instancia de diálogo cultural y crea un contexto comunicativo entre distintas culturas.

El «Culturafest»: un evento con narración histórica

El viernes 14 y el sábado 15 de setiembre de 2012, tuvo lugar en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, un evento sin antecedentes en esta casa de estudios y cuya segunda edición ya se está preparando: el **«Culturafest: lenguas y culturas en diálogo»**.

El **Culturafest** resulta un ejemplo concreto de la aplicación de las reflexiones que mis dos colegas acaban de exponer. Es como el trabajo práctico que acompaña y comprueba toda teoría. Y se constituyó en un hito de referencia del CELEX.

Gestación

El Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX) que dirige la Prof. Dra. Laura Masello, es uno de los ámbitos visibles más intercultural de la Universidad de la República, como su nombre lo indica. Los profesores que allí trabajan enseñan más de diez lenguas extranjeras que representan muchísimas culturas. Este núcleo docente multicultural es por su naturaleza ávido de intercambiar, de compartir... No sólo en las salas de coordinación que se llevan a cabo regularmente en el Centro, sino también en los corredores y en las reuniones sociales como despedidas de año o de compañeros donde cada uno lleva un plato o una bebida típica de su país, o vite un traje típico para la ocasión, o cuando se cuentan anécdotas de otros países y se comparan reacciones. Fue en una de esas reuniones de camaradería donde surgió la idea de trascender esa vivencia a un ámbito más grande. Ir más allá del " entre colegas" e intentar reproducir el espíritu festivo de intercambio, involucrando a toda la facultad, a los vecinos y a los ciudadanos en general.

De la idea al hecho, hay un gran trecho....

Es verdad, pero pronto la idea cobró fuerza y entusiasmó a todos. Se discutió cómo debería ser el evento: que tenía que ser dinámico, alegre, interesante y lúdico; sobre su nombre, que debía ser sugestivo; sobre su extensión, que debía ser suficientemente amplia para mostrar todo pero sin fatigar; sobre el programa, que debía ser variado, instructivo y divertido; y por supuesto se analizó la logística a seguir para poder llevar a cabo ese festival.

Se decidió entonces hacer un festival a desarrollarse en dos tardes, viernes y sábado para facilitar una mayor asistencia.

El nombre que se retuvo fue **Culturafest**, palabra compuesta que evoca a la vez el contenido y el espíritu festivo de la propuesta; seguido de «Lenguas y culturas extranjeras en diálogo», frase con doble carga significativa: por un lado se insiste en el binomio lengua y cultura, y por otro la palabra diálogo evoca dinamismo, comunicación, intercambio, igualdad, respeto... nociones que inspiraron la propuesta.

Se decidió, y siempre por consenso, sobre las actividades que se iban a presentar. Cada profesor colaboró en la medida de sus posibilidades. Se contactaron Embajadas y Centros culturales así como autores y artistas para ofrecer una oferta variada de actividades representativas de las distintas colectividades. Eso, además de las clases abiertas y las charlas sobre becas que darían visibilidad a nuestro trabajo cotidiano. Un comité organizador constituido por Laura Masello, Patricia Carabelli, Raquel Carinhas y Gonzalo Alba, coordinó los distintos aspectos de la organización, horarios, permisos, salones, equipos; así como la promoción y la financiación para la impresión de la folletería.

Desarrollo

El Culturafest tuvo lugar en tiempo y forma.

El viernes a las 18 hrs., luego de la Ceremonia de Apertura protagonizada por la el Decano de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Prof. Álvaro Rico, y la Directora del CELEX, Prof. Dra. Laura Masello, un público entre expectante y sorprendido disfrutó de romances y canciones populares rusas bellamente interpretadas por Nicholás Zecchi y Maryna Nikolaeva, reflexionó con la presencia de James Noël, poeta haitiano que nos introdujo en su poesía y en la realidad haitiana, y se deleitó con las interpretaciones del Coro de la Fundación María Tsakos. Para esta primera velada se estableció un programa que alternó una actividad académica con un espectáculo musical. La presencia en el Salón de Actos de miembros de las Embajadas y de las Instituciones culturales que colaboraron hizo visible el interés que el evento despertó en los medios extranjeros.

La segunda jornada del Culturafest, más extensa que la del viernes pues comenzó a las 14 hrs. y finalizó a las 21 hrs., comprendió dos partes bien definidas: clases abiertas simultáneas de las lenguas extranjeras que se imparten en el CELEX, y charlas sobre becas de estudio en el exterior. En un primer momento, las clases abiertas de doce idiomas fueron la novedad que movilizó a más de un centenar de personas curiosas de tener un primer contacto con lenguas extranjeras novedosas para muchos de ellos. Hubo clases como la de sueco, ruso, japonés y árabe que se vieron colmadas. Pero eso no privó a los profesores de lenguas más tradicionales y difundidas, como francés, inglés, portugués o italiano de recibir en sus aulas a personas deseosas de experimentar diferentes abordajes pedagógicos. Las charlas sobre becas de estudio ofrecidas por la Embajada de Portugal, la Embajada de Japón, la Embajada de Italia, la Embajada de

Alemania y la Embajada de Estado Unidos a través de la Fundación Fulbright, suscitaron también mucho interés por parte del público presente.

Al finalizar las clases abiertas y las charlas el público se reunió en el hall para descubrir otro aspecto del diálogo de las culturas: degustar bocadillos típicos de Grecia, de Rusia o saborear un licor vasco y admirar la exposición de ropa en lana virgen diseñadas en base a los colores de pájaros uruguayos por la artista sueca Siv Anneli Goransson. Esta pausa gastronómica permitió la transición a la segunda parte del programa que reunió diversas muestras artísticas representativas de diferentes culturas. En este contexto comunicativo de intercambio cultural hubo una muestra de baile escocés y gaitas escocesas, el público observó y bailó rondas de danzas vascas, hubo una demostración de yudo japonés, una bailarina libanesa dejo entrever la complejidad de la música y baile libanés, y un recital de Fados realizado por la artista Mariana Lucía nos permitió también conocer algunas canciones de Brasil y África que incluyó en su repertorio. Estos artistas brindaron unos espectáculos de excelencia en los que un público encantado no sólo aplaudió sino que incluso participó en algunas instancias.

Conclusiones

El «Culturafest: lenguas y culturas en diálogo» logró conformarse como una instancia de comunicación cultural, de cierta aproximación y conocimiento de la variedad lingüística existente y riqueza proveniente de otras culturas, y, por sobre todo, logró cierta apertura al otro permitiendo bordear aspectos de la complejidad humana, de la importancia del interés por el otro y el diálogo universal.

Se cree que la realización del evento fue acorde a lo esperado. Durante el transcurso de las dos jornadas se contó con una amplia participación de la sociedad y se lograron los objetivos inicialmente propuestos. Por ello, se ha decidido realizarlo cada dos años. Durante el 2014 se realizará la segunda edición que ya se ha comenzado a planificar.

Referencias Bibliogáficas:

Abdallah-Pretceille, M. (1991): «Langue et identité culturelle». En *Enfance*. Tomo 44 n.º 4. pp. 305-309.

Abdallah-Pretceille, M. (2006): «L'interculturel comme paradigme pour penser le divers». En: Bizarro, R. (org.) (2006): *Como Abordar a Escola e a Diversidade Cultural*. Areal Editores. Porto. p.p. 77-87.

Abramovici, S. (2006): «La Culture C'est la Langue». En: Bizarro, R. (org.) (2006): *Como Abordar a Escola e a Diversidade Cultural*. Areal Editores. Porto. p.p. 95-101.

Barrios, G. (2008): *Etnicidad y lenguaje. La aculturación sociolingüística de los inmigrantes italianos en Montevideo*. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad de la República. Montevideo.

Besse, H. (1993): «Cultiver une Identité Plurielle». En: *Le Français dans le Monde*. N.º 254. p.p. 42-48.

Capucho, M. F. (2006): «Para uma Europa Multilingue: Intercompreensão e Metodologia das Línguas Vivas.» En: Bizarro, R. (org.) (2006): *Como Abordar a Escola e a Diversidade Cultural*. Areal Editores. Porto. p.p. 207-215.

Consejo de Europa (2002): *Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evolución*. Instituto Cervantes: Madrid.

Falchetti, M. (2012): «Políticas de lenguas en Uruguay y representaciones sociolingüísticas.» En: Masello, Laura (Dir.): *Lenguas en la región. Enseñanza e investigación para la integración desde la Universidad*. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República. Montevideo. p.p. 65-76.

Freire, P. (1982): *Extenção ou comunicação?* Ed. Paz e Terra. Río de Janeiro.

Lévi-Strauss, C. (1987): *Antropología estructural*. Paidós. Barcelona.

Morin, E. (2001): *Os sete Saberes Necessários à Educação do Futuro*. Cortez. San Pablo.

Padilha, P. R. (2004): *Currículo intertranscultural. Novos intinerários para a* educação. Instituto Paulo Freire. Cortez Editora. San Pablo.

Parekh, B. (2000): Repensando el multiculturalismo. Diversidad cultural y teoría política. Istmo. Madrid. [2005]

RAE, *Diccionario de la Real Academia Española*. Disponible URL: www.rae.es

Torello, E. (2012): «Musica e didattica: la canzone nell' apprendimento di uma lingua staniera». En: Laura Masello (Dir.): *Lenguas en la región. Enseñanza e investigación para la integración desde la Universidad*. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República. Montevideo. p.p.127-136.